

LUBOR MATOUŠ

Das altassyrische Sammelmemorandum I 429

In seiner lexikalischen Untersuchung über "Die Fussbekleidung der alten Mesopotamier", S. 53 ff. hat A. Salonen auf Grund des Sammelmemorandums in OIP 27, Nr. 55 die altassyrischen Ausdrücke maš'enum und šēnum als "Halbschuh" bzw. "Sandale" richtig bestimmt. Es erscheint deswegen angebracht, ein unveröffentlichtes Duplikat zu dem von I.J. Gelb publizierten Text, das Sammelmemorandum I 429, das im letzten Abschnitt die beiden erwähnten Worte enthält, dem Jubilar als bescheidenen Beitrag zu seinem 60. Geburtstage zu widmen.

Wie bereits Gelb in seinen "Inscriptions from Alishar and Vicinity", S. 58 Anm. 1 erkannt hat, ist I 429 (= A), dessen Vorderseite in Photographie von B. Hrozný in "V říší pulmešice", S. 70 publiziert wurde, ein Duplikat zu OIP 27, 55 (= B) und BIN IV 162 (= C)¹ und stellt mit dem ersten ein Sammelmemorandum dar. Während jedoch in B die einzelnen Memoranda, aus denen die Sammeltafel besteht, nach Z. 24, 40 und 48 voneinander durch Doppellinien abgetrennt sind, fehlen diese in A völlig.

Kleinere Unterschiede zwischen den beiden Texten kommen auch in der Reihenfolge der einzelnen Posten, von denen im Dupl. A einige weggelassen², andere wieder beigefügt werden, hier und da zum Vorschein. Von den beiden Sammel-

memoranda ist A - besonders in den letzten Abschnitten - ausführlicher als sein Dupl. B. Während das letztere auf einer Tafel vier verschiedene Memoranda vereinigt, ist in A vor dem vierten Memorandum die Abschrift einer Besitzüberbetragung (Z. 44-52) eingefügt, die wohl ein weiteres, fünftes Memorandum enthält.

Die vier, bzw. fünf Abschnitte der beiden Sammeltafeln repräsentieren Abschriften selbständiger, ursprünglich auf einer Tafel aus einzelnen kurzen Aufzeichnungen, resp. Notizen zusammengestellten Memoranda. Der erste Abschnitt des B, 1-24 entspricht dem Memorandum C, wozu die Fortsetzung die Aufzeichnung TC III 159 (= D) bildet, die wieder im Sammeltext B dem ersten Teile des zweiten Memorandums Z. 25-36a entspricht. Der Schluss des zweiten Memorandums Z. 36b-40 enthält eine andere Notiz, die in A 42b-44a hinter dem dritten Memorandum eingefügt ist.

Dass jedes dieser Memoranda aus einzelnen Aufzeichnungen resp. Urkunden zusammengestellt ist, zeigt der Anfang des dritten Abschnittes in B, 49 ff. (= A, 53 ff.), der die Abschrift einer kurzen Notiz KTBl Nr. 12 (= E) enthält. In jedem Memorandum werden jeweils sachlich zusammenhängende Aufzeichnungen oder Urkunden zusammengefasst. In unseren Sammeltafeln ist das bindende Moment die Person des Transporteurs, der die ihm anvertrauten Objekte einem im Memorandum nicht näher bezeichneten Empfänger bringen soll. Wie die Namen der Transporteure Adad-bani, Urad-Kubi und libur-bēlī zeigen, stammen die beiden Sammelmemoranda aus dem Archiv des Inbi-Ištar³.

Das dritte Memorandum ist ein subjektiv stilisierter Transportvertrag (vgl. dazu EL 140 f.) mit Ikunum (B, 41-48 = A, 34b-42a).

Im Gegensatz zum Sammelmemorandum B weist der Text des Dupl. A öfters ideographische Schreibungen statt der syl-

labischen auf. So z.B.:

- statt e-me-ru (B, C): UDU.HI.A in A 4
 " al-pí-im (B, C): GUD " A 8,
 " kà-ar-pí-im (C): DUG " A 10,
 " e-ma-ri (B, C): ANŠE " A 19 (vgl. aber syl-
 labische Schreibung in Z. 32!),
 " Ú-ra-ad-Ku-bi₄ (B, C, D): IR^{ad}-Ku-bi-im in A 21, 27,
 " su-ba-tim (B): TÚG in A 34.

In der Wahl der Lautwerte unterscheiden sich die beiden Memoranda C und D von A und B. So benutzt C und D statt des einfachen Zeichens nu und ni den nicht sehr üblichen Lautwert NIM für nù und ni₇ (vgl. von Soden-Röllig, AS Nr. 251), z.B.: 63 pí-ri-kà-nù (C 1), 8 lá-kà-nù (C 6), 52 TÚG.HI.A ku-ta-nù, bzw. 2 ga kà-mu-ni₇ (C 19), pí-ri-kà-ni₇ (C 34), kà-pu-na-ni₇ (D 8).

Bemerkungen zur Umschrift des Sammelmemorandums:

Für die Herstellung des Textes wurde das Sammelmemorandum I 429 als das vollständigste zugrundegelegt. Es ist auch für Zeilenzählung massgebend. Die dort ausgelassenen Zeilen sind entweder als -a hinter den betreffenden Zeilen des Haupttextes, oder in den Bemerkungen angeführt.

Das Sammelmemorandum des Inbi-Ištar wurde zusammengesetzt aus:

A = I 429	Z. 1-70	Sammelmemorandum
B = OIP 27, Nr. 55	Z. 1-64	"
C = BIN IV 162	Z. 1-43	Memorandum
D = TC III 159	Z. 1-25	Aufzeichnung
E = KTBl 12	Z. 1-12	Notiz

A B C

- 63 pi¹-ri-kà-nu² ša lu-bu-uš sú-ha-ri
 1 5/6 ma-na 1/4 GÍN¹ ší-im-šu-nu
 40 TÚG¹ pi²-ri-kà-nu sá-mu-tum³ 1/3 ma-na 6
 2/3 GÍN
 KÙ.BABBAR ší-im-šu-nu 49 UDU.HI.A¹ ŠÀ.BA
 5 9 e-tù-du-ú¹ 8 lá-kà-nu² 5/6 ma-na 7 1/4 GÍN
 KÙ.BABBAR
ší-im-šu-nu¹ ŠU.NIGIN 59¹ UDU.HI.A² 52 TÚG³
ku-ta-nu⁴
 1 e-ma-ru-um (Rasur) 13 GÍN KÙ.BABBAR ší-im-šu
 3 a-ru¹ ša GUD² 9 GÍN KÙ.BABBAR ší-im-šu-nu
 10 na-sí-sà-tum 3 GÍN KÙ.BABBAR ší-im-ší-na
 10 2 DUG¹ šu-um-ku² 1 1/2 GÍN KÙ.BABBAR ší-im-
šu-nu
 10a 8 ma-na a-sú¹-um 1/2 GÍN KÙ.BABBAR ší-im-ša²
 6 1/3 ma-na SÍG.HI.A na-ri-ib-tum¹ 3 GÍN
 KÙ.BABBAR²
 15 ma-na e-ri-nu-um 1/4 GÍN KÙ.BABBAR ší-im-šu
 2 qa kà-mu-<nu>¹ 1 1/3 GÍN KÙ.BABBAR ší-im-šu-
nu² 5 ma-na qá-nu-[e]³
hu-ur-ší-a-nam¹ ša sí-ib-tim ku-nu-ki-kà
 15 sí-ra-am pá-šu-ra-am ku-sí-a-am ša e-ma-r[i-im]
 2 LÁ 1/4[?] GÍN KÙ.BABBAR a ša ma-ša-ra-tim
 2 1/3 GÍN KÙ.BABBAR a ša sá-e-tim¹ i-na
pi²-ri-kà-ni³
sá-mu-tim¹ 4 pi²-ri-kà-nu³ ša i-pi⁴-ša
 7 ANŠE¹ ú² ù³-nu-sú-nu ú⁴ hu-ur-ší⁵-a-nam⁶
 20 ša du-ul-ba-tim mī-ma¹ a-nim^d IŠKUR-ba-ni
ú IR¹-ad-Ku-bi² na-áš-ú-ni-ku-um pi³-ri⁴-kà-nu
ku-nu-ki¹-a² 1 1/2 GÍN a-na ig-ri ag-ri-im³
a-dí-in¹ 1/2 ma-na KÙ.BABBAR a-na IR²-ad-Ku-bi³
a-dí-in⁴

A B C

- 1/2 ma-na AN.NA 2 mī-at ki-ku¹-na-ni² 1 mī-at
mu-uš-ṭa-tim
- 25 ša 1/4 GÍN KÙ.BABBAR¹ mar-šī-e² 1/4 GÍN
a-na du-uq-li³
- 1/2 ga kà-mu-ni¹ mī-ma a-nim a-na² ^d IŠKUR-ba-ni
ú IR¹-ad-Ku-bi⁴ a qá-tí-šu-nu a-dí-in
- D A-da-aḥ-šī ú 4 mī-at ki-pu-na-ni ú Ḥa-z[u-a-num]¹
i-na¹ ḥu-ur-šī-a-nim
- 30 ak-nu-uk-ma¹ ku-nu-ki-a šu-nu-ma² na-áš-ú-
ni-ku-um
- 30a 1 ma-na URUDU a¹ qá-tí-šu-nu a-dí-in
² GÍN KÙ.BABBAR a-na TÚG² ša-mi-šu³ lá-qí
4 GÍN KÙ.BABBAR a-na na-áb-ri-tim ša e-ma-ri
1 GÍN KÙ.BABBAR a-na¹ tí-ib-nim² 1 1/4 GÍN
KÙ.BABBAR
a-na¹ TÚG² ša ba-ar³-dí-tí 18⁴ pī⁵-ri-kà-nu
- 35 18 GÍN KÙ.BABBAR it-bu-lu
12 pī¹-ri-kà-nu 18 GÍN KÙ.BABBAR it-bu-[lu]
1 GÍN KÙ.BABBAR šī-im šī-ta na-sí-sà-tim
5 GÍN AN.NA ša 1 GÍN KÙ.BABBAR 1/4 GÍN
KÙ.BABBAR
a-na¹ mar-šī ŠU.NIGIN 1/2 ma-na 8 1/4 GÍN
KÙ.BABBAR²
- 40 30 TÚG¹ pī-ri-kà-nu 1 ANŠE ša-lá-mu-um ú
ú-[nu-sú]
I-ku-nu-um ub-lá-kum¹ IGI ^d En-líl-ba-ni²
IGI IR-ad-Ku-bi⁴ ¹ 3 du-du-ba-tim 2 1/4 GÍN
K[Ù.BABBAR]
šī-im-šī-na ù¹ Ku-ri-i² ub-lá-kum³ 15 GÍN
K[Ù.BABBAR]
a-na A-šur¹-sú-lu-li a-dí-in² 1/2 GÍN KÙ.[BABBAR]
- 45 a ša tí-tù-ri[?] a šu-mi ^d IŠKUR-ba-ni

A

a-dí-in 1 GÍN a lu-bu-uš sú-ḥa-r[i]

2/3 ma-na a-na i-ša-at sé-ri

e- .. na-pá-ḥi-i[m][?] 1/3 ma-na URUDU 1 qa
kà-[mu-nu]

1/3 GÍN KÙ.BABBAR ší-im-šu-nu du-uq-lu ša

1/4 [GÍN KÙ.BABBAR]

50 mar-ší ša 1/4 GÍN KÙ.BABBAR 1 mì-at mu-uš-t[á-
tim]

2 mì-at ki-ku-na-ni mì-ma a-nim a-na š[u[?]- ...]

ú A-šùr-na-sí-ir a-dí-in i-na e-ra-[bi]

B E

Li-bur-be-lí 7 1/2¹ GÍN KÙ.BABBAR a ša ma-
sa-[ra-tim]

áš-qul 1 1/2 GÍN KÙ.BABBAR a-na ra-dí-e¹ ša pá-ni

55 Li-bur-be-lí ú-sú-ú-ni¹ a-dí-in² 1 1/2 GÍN
KÙ.BABBAR [a-na a-wi-li³ ša]

ra-qá-tim ú-še-ri-ba-ni a-dí-in¹ 1 1/2 GÍN
KÙ.BABBAR a-na [...]-a[?]

ší-ip-ri-im a-dí-in 1 1/2 GÍN KÙ.BABBAR a-na
Pì-lá-aḥ-Z[U[?]]

1 GÍN KÙ.BABBAR a-na ^dMAR.TU-ba-ni 1 GÍN
a-na A-mur-A-šùr

ŠU.NIGIN 5 GÍN KÙ.BABBAR ší-ip-ru a-na a-lim^{KI}
ir-du

60 a šu-mì a-li[?]-ki al-pu-sú-nu 2¹ ma-na KÙ.BABBAR
a-na

A-šur-be-el-a-wa-tim DUMU A-mu-ra áš-qul¹
1 ma-na KÙ.BABBAR

a-na Šu-Iš-ḥa-ra DUMU I-dí-Ku-bi₄-im¹ áš-qú-ul²
2¹ du-ku-du 2 TÚG ku-sí-a-tum ší-ik-nu-um

2 ra-qá-tum ŠU.NIGIN 6 TÚG.HI.A 42¹ ma-áš-e-nu

65 ša za-kà-ri 6 1/4 GÍN ší-im-šu¹-nu² 2 mì-at 30
mar-šu 5 GÍN KÙ.BABBAR ší-im-šu-nu

A B

20 ma-áš-e-nu ša sí-ni-ša-tim 2 1/4 GÍNKÛ.BABBAR ší-im-šu¹-nu²mì-ma a-nim Li-bur-be-lí a sé-er a-wi-limú-bi₄-il₅¹ 2 ma-áš-e-ni²ša za-kà-ri 1/4 ší-im-šu¹-nu² mì-ma a-nim³a Li-bur-be-lí⁴70 a-dí-in¹ 1/2 ma-na KÛ.BABBAR a Bu-zu-ta-a a-dí-in

=====

1: 1 B, C pí-; 2 C -nù

2: 1 B, C fügen dahinter KÛ.BABBAR ein

3: 1 C fügt dahinter HI.A ein; 2 B pí-; 3 in B
sá-mu-tum ausradiert4: 1 in B, C e-me-ru5: 1 in B, C fehlt -ú; 2 C -nù6: 1 in B, C ší-im-ši-nu hinter 8 lá-kà-nu; 2 in
B, C fehlt ŠU.NIGIN 59 UDU.HI.A; 3 B, C fügen
dahinter HI.A ein; 4 B -ni, C -nù8: 1 B -ri, C -ri-e; 2 B, C al-pí (Var. pí)-im10: 1 C kà-ar-pi-im; 2 C -ki10a: 1 C -šu-; Z. 10a fehlt in A11: 1 in B, C fehlt na-ri-ib-tum; 2 B fügt da-
hinter ší-im-ší-na ein (Var. in C ší-im-ša)13: 1 C -ni₇; B, C fügen dahinter noch folgende,
in A weggelassene Zeilen ein: 1/2 qa ku-di-mu
(Var. in C -me) 1/4 GÍN KÛ.BABBAR ší-im-šu-nu
1/2 qa ki-sí-ba-ra-tum 1/4 GÍN KÛ.BABBAR
ší-im-ša 1/4 GÍN KÛ.BABBAR a-na A-lá-dí (Var.
in C -da)-ri-im áš-qul; 3 C -we14: 1 B, C -nu-um17: 1 statt Z 16-17a in A bieten B, C: maš-ki
ša-pi-ú-tim pi (Var. C pí)-ri-kà-nu (Var. C
-nu-um) ki-ma 5 GÍN KÛ.BABBAR i-na Lu-ḫu-za-

- tí-a al-qí-šu-nu; 2 C pí-; 3 C -ni₇; B fügt dahinter ša <^dIŠKUR>-ba-ni ub-lá-ku-ni ein
- 18: 1 in B fehlt sá-mu-tim; 2 C pí-; 3 C -ni₇; 4 B, C -pí-
- 19: 1 B, C e-ma-ri; 2 fehlt in B, C; 3 B, C ú; 4 C ù; 5 C -sí-; 6 B, C -nu-um
- 20: 1 in C mí-ma in Dittographie
- 21: 1 B, C Ú-ra-; 2 C -bi-im; 3 C pí-; 4 B -ra
- 22: 1 B, C -ku; 2 in B ist das erste Memorandum vom zweiten durch einen Doppelstrich abgetrennt, Ende des Dupl. C; 3 in A dahinter am rechten Rand <^dIŠKUR>-ba-ni?
- 23: 1 statt Z. 22b-23a in A bieten B und D (Anfang des zweiten Memorandums): 1 ma-na KÛ. BABBAR ša MAŠKIM ^dIŠKUR-ba-ni il₅-qí; 2 D Wa-<ra>-; 3 D -bi-im; 4 B, D fügt dahinter 2/3! ma-na 4 GÍN si-pá-ra-tim ein
- 24: 1 B, D -pu-; 2 D -ni₇
- 25: 1 fehlt in D; 2 fehlt in B, D; 3 D fügt -im ein
- 26: 1 kà-mu-ni fehlt in D; 2 in D a-na in Dittographie
- 27: 1 B Ú-ra-, D Wa-ra-; 2 D fügt -im ein
- 28: 1 in B, D umgestellt Ha-zu-a-num A-da-ah-ší ú 4 mí-at ku-pu-na-ni (Var. in D -ni₇)
- 29: 1 B, D fügen dahinter iš-tí-it (Var. in D -in)
- 30: 1 statt ak-nu-uk-ma in B, D kà-an-ku-ma; 2 in B, D fehlt šu-nu-ma
- 30a: 1 in A Z. 30a ausgelassen, Ende des Dupl. D
- 31: 1 Z 31-34a in A entsprechen im Dupl. B den Z. 61b-63a des vierten Memorandums; 2 B sú-ba-tim; 3 B -šu-nu

- 33: 1 fehlt in B; 2 B -ni¹
- 34: 1 fehlt in B; 2 B sú-ba-tim; 3 B bar-; 4
hier fängt in B das dritte Memorandum an;
5 B pi-
- 36: 1 B pi-
- 39: 1 fehlt in B 2; 2 in B dahinter ša I-ku-num
i-ni-iš-ú-ni
- 40: 1 fehlt in B
- 41: 1 statt I-ku-nu-um ub-lá-kum in B a-na I-ku-
nim áp-qi-id-ma 3 lu-<bu>-uš sú-ha-ri;
2 Doppelstrich in B hinter dem dritten Memo-
randum
- 42: 1 in A fehlt IGI IR-ad-Ku-bi₄. Z. 42-44a in
A entsprechen im Dupl. B den Z. 36b-40 des
zweiten Memorandums
- 43: 1 B ú; 2 fehlt in B; 3 statt ub-lá-kum in B
a sé-er a-wi-lim ú-bi₄-il₅. Z. 38-40a des
Dupl. B sind in unserem Text weggelassen
- 44: 1 A -šur; 2 hier Schluss des zweiten Memo-
randums in B. Z. 44a-52a in A sind nicht im
Dupl. B enthalten
- 53: 1 B 8 1/2[?]. Hier fängt in B das vierte Memo-
randum an
- 54: 1 B -im; E fügt dahinter -em ein
- 55: 1 fehlt in B, E; 2 B -im; 3 E fügt dahinter
-im ein
- 56: 1 statt a-dí-in in B áš-qul (Schluss des
Dupl. E). Z. 56a-60a in A sind im Dupl. B
nicht enthalten
- 60: 1 Z. 60b-62 in A entsprechen im Dupl. B den
Z. 38-40 des zweiten Memorandums
- 61: 1 statt áš-qul in B a-dí-in
- 62: 1 in B DUMU I-dí-Ku-bi₄-im weggelassen; 2

- statt áš-qú-ul in B a-dí-in. Zum Schluss des zweiten Memorandums in B vgl. oben Z. 43b-44
- 63: 1 Z. 63-64a fehlen in B
- 64: 1 B 52[!]
- 65: 1 -ší-; 2 B -na
- 67: 1 B -ší-; 2 B -na, dahinter in B 2 mì-at 10 lu-ur-[ma]-tim 1 GÍN KÙ.BABBAR ší-im-ší-na
- 68: 1 dahinter in B 1/4 GÍN KÙ.BABBAR a mar-ší
2 B -nu
- 69: 1 B -ší-; 2 B -na; 3 in B mì-ma a-nim wegge-
lassen; 4 B fügt -ma ein
- 70: 1 Schluss der Z. 70 in B weggelassen

Kommentar:

- Z. 10: statt 2 karpāt ar-bi₄-im in B 13 lies mit CAD K 221a 2 kā[!]-ar-pi-im (danach arbum in AHW 66b zu streichen).
- 13: qá-nu-e wohl kein PN, sondern "Rohr".
- 17: zu sa'ud/tum, das im Zusammenhang mit dem Transport von Textilien vorkommt, vgl. M.T. Larsen, OACP 152.
- 18: i-pi-ša kein PN, sondern eine Art Textilien (vgl. dazu CAD E 14b/15a s.v. ebiša und K.R. Veenhof, AOATT 171 ff.).
- 22: zu verschiedenen Schreibungen des PN Urad-Kubi s. H.E. Hirsch, ZA 53 (1959), 311 Anm. 4.
- 24: zu kipunannu (in A 24 und 51 irrtümlich ki-ku[!]-na-ni gegenüber dem richtigen ki-pu-na-ni in A 28) vgl. E. Bilgiç, Appell. 50 f. und CAD K 401.
- 25: dug/qlum wohl kein PN, vgl. in Z. 49: du-ug-lu ša 1/4 [GÍN KÙ.BABBAR] parallel zu Z. 50 mar-ší ša 1/4 KÙ.BABBAR.
- 33: statt a-tí-sú-[pí] lies in B 62: a-tí-ib-ni[!]

- 34: statt a-sú-ba-tim ša maš-tí-tí (vgl. dazu auch AOATT 181) lies nach A: a-na TÚG ša ba-ar-dí-tí (maštītu ist aA nicht belegt, vgl. in AHW s.v.), viel. "für Kleid der Sklavin?" (zu b/wardutum, das bis jetzt aA nicht belegt ist, wäre dann die Schreibung bardum "Sklave" zu vergleichen, s. CAD A₂ 244a; von Soden, JNES 27 (1968) 216).
- 55: statt ša ra-bi-sí ú-šé-ri-ba-ni in B 52 lies nach A und E: ša ra-qá-tim ú-šé-ri-ba-ni "der mir dünne Kleider brachte".
- 63: dukudum bezeichnet wohl zusammen mit kusiātum und raqgātum, die in Z. 64 sämtlich als TÚG charakterisiert sind, eine nur hier belegte Stoffart (danach in AOATT 180 zu ergänzen).
- 64: 42 ma-áš-e-nu in A wohl irrtümlich statt 52 ma-áš-e-nu (richtig in B 55, vgl. dazu A. Salonen, Fussbekleidung S. 55).

Anmerkungen:

¹Vgl. dazu auch J. Lewy, *Orientalia* NS 19 (1950), 14 Anm. 5.

²So sind z.B. Z. 13b-15a des Sammelmemorandums B und Z. 22b-25a des Memorandums C in A ausgelassen.

³In der Korrespondenz des Inbi-Ištar ist Urad-Kubi in TC III 62, 17 und Libur-bēlī in TC III 61, 31 erwähnt.

